

XXVI^e Congrès annuel de l'Association canadienne de traductologie
 26th Annual Conference of the Canadian Association for Translation Studies

Programme (au 5 mai 2013) / Program (as 5 May 2013)

La science en traduction / Science in Translation

Victoria, Colombie-Britannique / British Columbia – du 3 au 5 juin 2013 / June 3 to 5, 2013

Toutes les activités auront lieu dans le bâtiment David F. Strong
 All events will be held in the David F. Strong building

Lundi 3 juin 2013 / Monday, June 3

SALLE C126	
9 h – 9 h 30	Marco Fiola , président de l'Association canadienne de traductologie : Mot de bienvenue Sylvie Vandaele et Pier-Pascale Boulanger , responsables du thème : Allocutions d'ouverture du colloque
Session / Séance 1	Conférencière invitée / Keynote speaker
9 h 30 – 10 h 30	Maeve Olohan (University of Manchester, Angleterre) <i>Translation of Science and the Mangle of Practice</i>
10 h 30 – 11 h	Questions et café / Questions and coffee

Session / Séance 2a - SALLE C126 11 h – 12 h 30 Présidente/Chair : Sylvie Vandaele	Session / Séance 2b - SALLE C128 11 h – 12 h 30 Présidente /Chair : Danièle Marcoux
HISTOIRE DE LA TRADUCTION SCIENTIFIQUE EN CHINE Defeng Li, University of London <i>Shiyi Changji Yi Zhiyi : Science Translation in the Ming and Qing Dynasty of China</i> Rachel Lung, Lingnan University (Hong Kong) <i>The Jiangnan Arsenal : A Microcosm of Translation and Ideological Transformation in 19th-century China</i> Lu Wang, City University of Hong Kong <i>Chinese Modernization in the War – Scientific Translation in Xifeng Magazine (1936-1949)</i>	ÉPISTÉMOLOGIE, PHILOSOPHIE ET THÉORIES - I Omid Azadibougar, City University of Hong Kong Area Studies : <i>Translating the Empire's Knowledge</i> Nayelli Castro-Ramirez, El Colegio de México <i>Le rapport science-philosophie dans les traductions du Seminario de Problemas Científicos y Filosóficos de l'UNAM</i> Raul-Ernesto Colón Rodriguez, Université d'Ottawa <i>Le choix de textes et des auteurs pour traduire la théorie critique russe à Cuba. Le cas de Desiderio Navarro</i>

12 h 30 – 14 h	Pause-repas / Lunch break
----------------	---------------------------

Session / Séance 3a - SALLE C126 14 h – 15 h 30 Président/Chair : Alvaro Echeverri	Session / Séance 3b - SALLE C128 14 h – 15 h 30 Président/Chair : Pier-Pascale Boulanger
SCIENCE ET EXPLORATION AU XIX^e SIÈCLE Georges Bastin, Université de Montréal <i>Traduction et missions scientifiques au Venezuela au 19^e siècle</i>	LES DÉFIS DES LANGUES ET DES CULTURES - I Akram Odeh, University of Jordan (Jordanie) <i>La traduction des connaissances scientifiques en arabe : état des lieux, défis et stratégies</i>

<p>Juan Miguel Zarandona, Universidad de Valladolid (Espagne) <i>The comeback of David Livingstone's Missionary Travels into Spanish : translated science, manipulation and censorship revisited</i></p> <p>Sylvie Vandaele, Université de Montréal <i>L'explorateur savant et l'aventurier : Darwin, Wallace et la diffusion de la Théorie de l'évolution</i></p>	<p>Nebia Dadoua Hadria et Belkacem Boumedini, Université de Mascara (Algérie) <i>Procédés de changement des odonymes de l'Algérie indépendante. Entre traduire et remplacer. Cas de la ville de Mascara</i></p> <p>Badriyah Alrashidi, Université de Rouen (France) <i>La traduction médicale des termes du diabète au Koweït : entre translittération et arabisation</i></p>
--	---

15 h 30 – 16 h	Pause-café / Coffee break
----------------	---------------------------

<p>Session / Séance 4a - SALLE C126 16 h – 18 h Président/Chair : Marco Fiola</p> <p>LA TRADUCTION SCIENTIFIQUE DU XVII^E AU XIX^E SIÈCLE EN OCCIDENT</p> <p>Marie-Alice Belle, Université de Montréal <i>'Mysteries divulged' : Holland and the Translation of Natural History in Early Modern England</i></p> <p>Roch Duval, Université de Montréal <i>La querelle épistémologique entre Francesco Algarotti et son traducteur français Louis-Adrien Duperron de Castera</i></p> <p>Eve-Marie Gendron-Pontbriand, Université de Montréal <i>On the Origin of Species de Charles Darwin – Traduction de la modalité épistémique</i></p> <p>Delphine Olivier-Bonfils, Université de Montréal <i>Le médecin traducteur au XIX^e siècle : simple groupie éclairée ou professionnel de la fidélité au texte ? Réflexion à partir d'un recueil fondateur dans le domaine chirurgical</i></p>	<p>Session / Séance 4b - SALLE C128 16 h – 17 h 30 Présidente/Chair : Denise Nevo</p> <p>LES DÉFIS DES LANGUES ET DES CULTURES - II</p> <p>Mehari Worku, Addis Ababa University (Éthiopie) <i>The less travelled road of translating and domesticating scientific knowledge in Ethiopia</i></p> <p>Guillaume Jeanmaire, Korea University <i>Rôle de la (re)traduction dans la (trans-)formation du coréen moderne écrit</i></p> <p>Marc-Alexandre Beaulieu, Leiden University <i>Traduction scientifique des phytonymes quechuas désignant des peuplements humains</i></p>
--	---

18 h	Fin de la première journée / End of the first day
------	---

Mardi 4 juin 2013 / Tuesday, June 4

SALLE C113	
Session / Séance 1	Conférencier invité / Keynote speaker
9 h – 10 h	Marc Zaffran (Martin Winckler) – Médecin, écrivain, traducteur <i>La traduction scientifique en France</i>
10 h 00 – 10 h 30	Questions et café / Questions and coffee

Session / Séance 2a - SALLE C113 10 h 30 – 12 h Présidente/Chair : Sylvie Vandaele	Session / Séance 2b - SALLE C130 10 h 30 – 12 h Président/Chair : Georges Bastin
LE TRADUCTEUR ET LES SCIENCES « DURES » : QUE NOUS DISENTELLLES? Hannelore Lee-Jahnke <i>Les piliers interdisciplinaires de la traduction : cognition, émotion, motivation</i> Annegret Sturm, Université de Genève <i>Neurosciences in Translation: Why not?</i> Philippe Lynes, Université Concordia <i>The Translator's Agency in Post-Quantum Models of Science: Intra-Action and Relational Holism</i>	ÉPISTÉMOLOGIE, PHILOSOPHIE ET THÉORIES - II Alvaro Echeverri, Université de Montréal <i>Traduire la théorie : comment les Translation Studies se sont taillé une place parmi les disciplines universitaires</i> Danielle Zaslavsky, El Colegio de México <i>Traduire les théories linguistiques</i> René Lemieux, Université du Québec à Montréal <i>La traduction des sciences humaines : expérience d'enseignement et esquisse de recherche</i>

12 h – 14 h	ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ASSOCIATION - SALLE C124 Un repas sera servi.
-------------	---

Session / Séance 3a - SALLE C113 14 h – 15 h 30 Présidente/Chair : Danièle Marcoux	Session / Séance 3b - SALLE C130 14 h – 15 h 30 Président/Chair : Marco Fiola
SCIENCES ÉCONOMIQUES Hélène Buzelin, Myriam Dufault et Cecilia Foglia, Université de Montréal <i>L'habitus des traducteurs de Marketing Management ou la « servitude volontaire » en question</i> Pier-Pascale Boulanger, Université Concordia <i>La finance dans la presse canadienne en traduction : science ou fiction?</i> Chantal Gagnon, Université de Montréal <i>Chiffres, politique canadienne et traduction</i>	DISCOURS SCIENTIFIQUE ET CORPUS Hala Sharkas, United Arab Emirates University <i>The Use of Technical Collocations in Popular Science Genres : A Case Study of the National Geographic and its Arabic Version</i> Mariana Raffo, Université de Montréal <i>Clonar para matar : traduire le savoir spécialisé au grand public</i> Mariane Gingras Harvey, Université de Montréal <i>Anatomie d'un corpus trilingue de... neuroanatomie</i>

Session / Séance 3c - SALLE C124 14 h – 15 h 30 Présidente/Chair : Judith Lavoie	
COMMUNICATIONS LIBRES Nicole Côté, Université de Sherbrooke <i>La tentation de tout traduire : le politique et le poétique dans Ossuaries (Dionne Brand)</i>	Patricia Godbout, Université de Sherbrooke <i>Louis Dantin, traducteur de poésie américaine</i> Sharan Kumar Subramanian, Université Laval <i>Pour une éthique dharmique du traducteur</i>

15 h 30 – 16 h	Pause-café / Coffee break
<p>Session / Séance 4a - SALLE C113 16 h – 17 h 30 Présidente/Chair : Denise Nevo</p> <p>SCIENCES ET TECHNIQUES</p> <p>Sandrine Peraldi, Université Paris Diderot (Paris 7) <i>(In) commensurabilité des sciences exactes : le cas de la chimie organique</i></p> <p>Caroline Mangerel, Université du Québec à Montréal <i>La métaphore alimentaire dans la traduction technique et scientifique</i></p> <p>Nikolay Garbovskiy et Olga Kostikova, Lomonosov Moscow State University <i>Science et art militaire en traduction</i></p>	
<p>Session / Séance 4c - SALLE C124 16 h – 17 h 30 Présidente/Chair : Patricia Godbout</p> <p>COMMUNICATIONS LIBRES</p> <p>Judith Lavoie, Université de Montréal <i>Étude exploratoire des traductions françaises de William Little Hugues (1822-1887)</i></p> <p>Aura Navarro, Université de Montréal <i>La presse ancienne hispano-américaine et la traduction. Le cas de La Gaceta de Caracas et la presse londonienne</i></p> <p>Arianne Desrochers, Université d'Ottawa <i>La deuxième chance du Deuxième sexe : le discours restauré?</i></p>	
17 h 30 – 19 h 00	<p>Réception du président / President's Reception</p> <p>L'admission est réservée aux personnes qui se seront <u>inscrites</u> pour assister à la rencontre de l'Association canadienne de traductologie.</p> <p>Only those people who have <u>registered</u> for the meeting of the Canadian Association for Translation Studies may attend.</p>
19 h 30 – 23 h	Banquet de l'ACT / CATS Banquet

Mercredi 5 juin 2013 / Wednesday, June 5

SALLE C112	
Session / Séance 1	Conférencier invité / Keynote speaker
9 h – 10 h	Réal Paquette – Président de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec <i>De la théorie à la pratique et vice-versa</i>
10 h 00 – 10 h 30	Questions et café / Questions and coffee

Session / Séance 2a - SALLE C112 10 h 30 – 11 h 30 Présidente/Chair : Sylvie Vandaele	Session / Séance 2b - SALLE C108 10 h 30 – 11 h 30 Présidente/Chair : Denise Nevo
FORMATION, TECHNIQUES, OUTILS - I	LES DÉFIS DES LANGUES ET DES CULTURES - III
Stella Tagnin, Universidade Federal de São Paulo <i>You don't need to be a specialist to translate specialized language. Corpus Linguistics can come to your rescue</i>	Juliana Obieze, Alvan Ikoku College of Education (Nigéria) <i>ICT in Today's Communication Age and the Challenges in the World of Modern Language Translation</i>
Ekaterini Nikolarea, University of the Aegean (Grèce) <i>To become or not to become a specialized translator? The journey of a translation scholar to translation practice and specialization</i>	Elaheh Shirvani et Sholeh Kolahi, Islamic Azad University (Iran) (à confirmer) <i>A Comparative Study of the Readability of English Textbooks of Translation and Their Persian Translations</i>

11 h 30 – 13 h	Pause-repas / Lunch break
----------------	---------------------------

Session / Séance 3a - SALLE C112 13 h – 14 h Président/Chair : René Lemieux	Session / Séance 3b - SALLE C108 13 h – 14 h Président/Chair : Roch Duval
FORMATION, TECHNIQUES, OUTILS - II	LA THÉOLOGIE, EX-REINE DES SCIENCES
Lynne Bowker, Université d'Ottawa <i>Translation Pedagogy and "Speed Translation" : An experiment in a scientific/technical translation course</i>	Marco Fiola, Ryerson University et Théodorine Nto Amvane Ekome, Université Omar Bongo (Gabon) <i>Idéologie, théologie et néologie missionnaire : quelques pistes de recherche</i>
Elizabeth Marshman, Université d'Ottawa <i>Relating to terms : A case study of student translators and their perceptions of terminology resources</i>	Peter Shitikov, Tobolsk Orthodox Theological Seminary (Russie) (à confirmer) On the issue of translation of conceptual metaphor

14 h – 14 h 30	Pause-café / Coffee break
----------------	---------------------------

Session / Séance 4a - SALLE C112 14 h 30 – 16 h Présidente/Chair : Elizabeth Marshman	Session / Séance 4b - SALLE C108 14 h 30 – 16 h 30 Présidente/Chair : Philippe Lynes
FORMATION, TECHNIQUES, OUTILS - III Julie McDonough Dolmaya, Université York <i>Wikipedia in translation : Revision techniques in translated scientific/technical articles</i> Naima Dib Akila, Université du Québec à Trois-Rivières <i>Enseignement de la traduction scientifique et technique</i> Jelena Holland, Université d'Ottawa <i>Training, Testing and Accreditation of Court Interpreters at the Ontario Ministry of Justice : A Case Study</i>	COMMUNICATIONS LIBRES María Inés Arrizabalaga, National University of Córdoba <i>A few words on moving beyond in translation studies</i> Ngoc Luu Nguyen (à confirmer) <i>Une contribution à la traduction du vietnamien en français : cas des prémarqueurs modaux vietnamiens</i>

16 h – 16 h 30	Pause-café / Coffee break
----------------	---------------------------

Session / Séance 5 SALLE C112 16 h 30 – 17 h 30	Séance de clôture / Closing session Table ronde / Round table <i>Les enjeux de la formation en traduction scientifique et technique</i> Modératrices : Sylvie Vandaele et Pier-Pascale Boulanger Participants : Marc Zaffran, Maeve Olohan, Réal Paquette, Lynne Bowker, Stella Tagnin, Mariana Raffo
--	--